



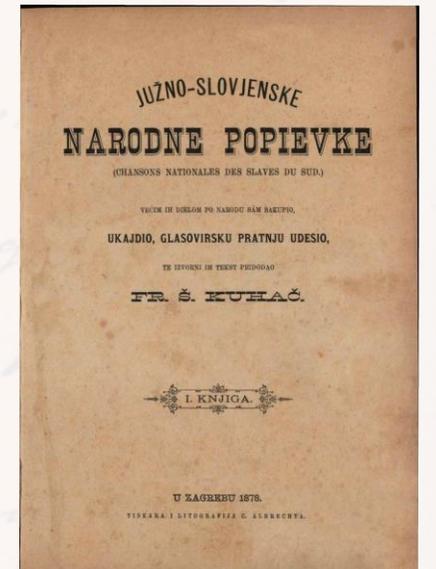
Franjo Ksaver Kuhač as seen through his correspondence (1864-1874)

Sara Ries, Croatian Academy of Sciences and Arts, Zagreb, Croatia

Muzika u društvu, Sarajevo 25-27 November 2018

The first Croatian musicologist

- **F. Ks. Kuhač (1834-1911)** was eager to determine distinctiveness and stylistic characteristics of the Croatian music which would serve as the foundation for a national style of art music
- he believed that the tradition of a nation is weaved into folk songs and folk dances → he collected more than 4000 South Slavic folk songs, composed short compositions based on folk themes and motifs (composed “im slavischen Sinne”) as well as potpurris composed of national opera motives
- he wanted to place Croatian and South Slavic national music in context of Central European culture



The correspondence

- **13 books of correspondence**, collected in so-called *Briefcopirbücher* by Kuhač himself
- copies and concepts of sent letters
- years **1860-1911** - the period of the growing awareness of national culture and heritage after the abolishment of the neo-absolutism
- German, Hungarian, Croatian
- Gothic, Cyrillic and Latin script

The second and the third book of correspondence

- a source for historiographic research of Kuhač
- the letters provide a rather complete and sincere portrayal of Kuhač's life and career, observed from his own angle, and his opinion on contemporary events and persons
- while corresponding with his foreign colleagues and musicians he exchanged (Slavic) musical ideas and musical heritage
- Kuhač had numerous contacts with musicians and prominent public persons, patrons or politicians
- his addressees were located in cities which are in today's Hungary, Austria, Germany, Czech Republic, Switzerland, Italy, Serbia, Montenegro, Bosnia, Slovenia, Bulgaria, France, Russia, Ukraine, etc.

The letter from April 12th, 1869, addressed to Josip Šlezinger,
Serbian composer and conductor

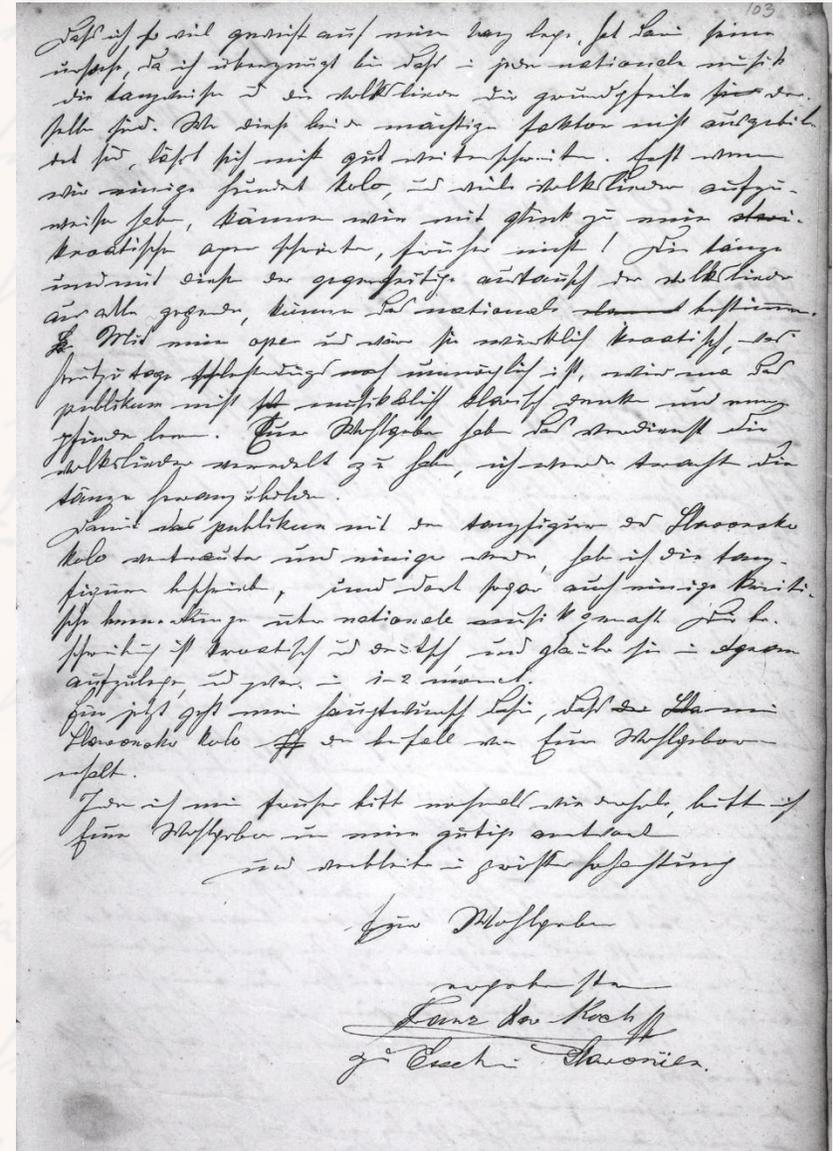
(...) Ich sammle seit mer als 10 jaren alle gattungen südslavischer volksmelodien, d. i. ältere und neuere, kirchliche und weltliche lieder, volkstanzweisen und die compositionen, die von serbischen, kroatischen und dalmatinischen tonkünstlern geliefert wurden. b) Ich untersuche die volksinstrumente dann die eigentümlichkeiten der volksmusik, stelle darüber beobachtungen und teoretische regeln auf, und trachten den volksmusikstücken regelmässige und originale kunstformen zu geben. c) Ich durchstöbere verschiedene historische und ethnografische werke, und schreibe die stellen, welche auf südslavische musik bezug haben, in ein eigens dafür bestimmtes buch. d) Zudem verfasse ich verschiedene historisch-ästetische und kritische aufsätze über unsere nationalmusik und veröffentliche sie nach und nach in den zeitung; füre eine ausgebreitete correspondenz um unsere musik in den weitesten kreisen bekannt zu machen und freunde dafür zu gewinnen, und - componire noch hie und da neue, originale musikstücke. - Wollen Sie also neben dieser riesenarbeit, und mit rücksicht darauf, dass ich mich one jedweder unterstützung befinde, und mir mein brot mit lektionen geben verdienen muss; dass ich viele, viele musikstunden darum zu geben gezwungen bin, um aus diesem ertrag teils die reisen, die ich im lande mache, teils die vielen bücher die ich mir blos des studiums der südslav. musik wegen, anschaffen muss, beitreten zu können; - wollen Sie dass ich bei so einem ruhelosen und mühevollen leben, der ich den tag hinurch von haus zu haus laufe und ganze nächte bei meinem schreibtsche zubringe; (...)

(Gefährlich nach Grimm'scher orthografie) 421
Nr. 184.
Craek am 12. April. 1869.
Gefährlich für Feigmann! Šlezinger

Der gütige brief Sie ist auf einmal erhaltet, sehr gutemalig
gute in mir sehr gefallen & hat gefiel der freude mit der
Kraek. Ich habe sehr viel von ihm lesen und
Ich habe Sie als auf einem andern Belgrader
mit einem sehr schönen abendessen am 12. April
ganz sehr schön, wenn ich glücklich und
schön mit Ihnen können und; wenn ich
aber können, weil mir Sie sehr zu kommen der mit
Belgrad auf langen und zu kommen mir sehr zu kommen
ganz schön - von Ihnen Sie sehr, dass mein
Ich ist in der Belgrader mit einem sehr
den mein Belgrader mit einem sehr
Ich ist in der Belgrader mit einem sehr
ganz schön, wenn ich glücklich und
schön mit Ihnen können und; wenn ich
aber können, weil mir Sie sehr zu kommen der mit
Belgrad auf langen und zu kommen mir sehr zu kommen
ganz schön - von Ihnen Sie sehr, dass mein
Ich ist in der Belgrader mit einem sehr
den mein Belgrader mit einem sehr

The letter from July 1865, addressed to Ferdo Livadić,
Croatian composer

- „ (...) Dass ich so viel gewicht auf einen tanz lege, hat darin seine ursache, da ich überzeugt bin, dass in jeder nationalen musik die tanzweisen und die volkslieder grundpfeiler derselben sind. Wo diese beiden mächtigen faktoren nicht ausgebildet sind, lässt sich nicht gut weiter schreiben. Erst wenn wir einige hundert kolo, und viele volkslieder aufzuweisen haben, können wir mit glück zu einer kroatischen oper schreiten, früher nicht! Die tänze und mit diesen der gegenseitige austausch der volkslieder aus allen gegenden, können das nationale bestimmen. Mit einer oper und wäre sie wirklich kroatisch, was heutzutage schlechterdings unmöglich ist, wird man das publikum nicht musikalisch slavisch denken und empfinden lernen. (...)”



The letter from December 10th 1869, Fr. Lugarić, senior teacher and postman

(...) U Krapini n. pr. u mojem susjedstvu po noći vatra buknuła, a moji rukopisi sve širom na stolu; na putu u Glinu susretne me hajduk Suzić, u Glini veliki požar, u Primišlju htjedoše me lupeži nekakki porobiti, sudeći, da u momjem težkom sanduku sami škuda (a ne knjige) ima; na Vratniku biaše velika bura, isto tako na otoku Krku. U Dalmaciji neponosliva žestina, zločesta voda i neprestano penjanje po visokih i golih pećinah. U Župi revolucija. Na povratku opet prekomjerni oštri jug, koji nas neprestano tjerao, da smo težkom mukom u Poli izkrcali; kod Pragerhofa veliki snieg, da nam je željeznica stala. Pred nami je poštanski vlak četiri obalio i.t.d. i.t.d. – Da kako, da sam mnogo ugodna i doživio; ponajprije su mi usljed preporučnih listova gospode pjesnika i domoljuba: Ferda Rusana i Ivana Trnskoga gosp. častnici u granici na ruku išli; nadalje me u senjskom sjemeništu sjajno dočekaše i primiše. Isto tako primiše me gostoljubivo biskup Soić, Dr. Vojnović u Šplitu, Nikola Strmić u Zadru, načelnik Dr. Cega u Kastelu, knez Medo Pucić, Dr. Kaznačić, fratri u Sinju, kanonik Skurla u Dubrovniku, austrijski konzul Vuk Vrčević u Trebinju, osobito pako u Zagrebu sam liepe dane uživao. Redaktor Francel u Varaždinu, dekan Fink u Radoboju, Mrzljak u Novom, Turković i Šrepl u Karlovcu, Livadić u Samoboru, Dr. Dražić.

Uspjeh moga putovanja je ovaj: napisao sam 625 pjesama sam od puka; skupio sam više plesnih napjeva; nadalje sam glagoljske liturgičke pjesme u Primorju u kajde stavio; k tomu sam više od starih glasbenika sastavljenih djela, bud iz knjiga odpisao, il ih kupio. Što je pak skoro najvažnije to je to, da sam se osobno sa narodnom glasbom Hrvata, Dalmatinaca, Hercegovaca i Crnogoraca upoznao.

Budućega proljeća preseliti ću se u Zagreb, jer mi je tamo veći djelokrug otvoren, i što mi obećaše, da ću ravnateljsko mjesto na zemaljskom glasbenom zavodu dobiti. Ako se zasluge u obzir uzima, to mi valjda nebi mogli punim pravom drugoga predstavljati. Medjutim vidit ćemo! (...)

59
U Krapini n. pr. u mojem susjedstvu po noći vatra buknuła, a moji rukopisi sve širom na stolu; na putu u Glinu susretne me hajduk Suzić, u Glini veliki požar, u Primišlju htjedoše me lupeži nekakki porobiti, sudeći, da u momjem težkom sanduku sami škuda (a ne knjige) ima; na Vratniku biaše velika bura, isto tako na otoku Krku. U Dalmaciji neponosliva žestina, zločesta voda i neprestano penjanje po visokih i golih pećinah. U Župi revolucija. Na povratku opet prekomjerni oštri jug, koji nas neprestano tjerao, da smo težkom mukom u Poli izkrcali; kod Pragerhofa veliki snieg, da nam je željeznica stala. Pred nami je poštanski vlak četiri obalio i.t.d. i.t.d. – Da kako, da sam mnogo ugodna i doživio; ponajprije su mi usljed preporučnih listova gospode pjesnika i domoljuba: Ferda Rusana i Ivana Trnskoga gosp. častnici u granici na ruku išli; nadalje me u senjskom sjemeništu sjajno dočekaše i primiše. Isto tako primiše me gostoljubivo biskup Soić, Dr. Vojnović u Šplitu, Nikola Strmić u Zadru, načelnik Dr. Cega u Kastelu, knez Medo Pucić, Dr. Kaznačić, fratri u Sinju, kanonik Skurla u Dubrovniku, austrijski konzul Vuk Vrčević u Trebinju, osobito pako u Zagrebu sam liepe dane uživao. Redaktor Francel u Varaždinu, dekan Fink u Radoboju, Mrzljak u Novom, Turković i Šrepl u Karlovcu, Livadić u Samoboru, Dr. Dražić.

Uspjeh moga putovanja je ovaj: napisao sam 625 pjesama sam od puka; skupio sam više plesnih napjeva; nadalje sam glagoljske i liturgičke pjesme u Primorju u kajde stavio; k tomu sam više od starih glasbenika sastavljenih djela, bud iz knjiga odpisao, il ih kupio. Što je pak skoro najvažnije to je to, da sam se osobno sa narodnom glasbom Hrvata, Dalmatinaca, Hercegovaca i Crnogoraca upoznao.

Budućega proljeća preseliti ću se u Zagreb, jer mi je tamo veći djelokrug otvoren, i što mi obećaše, da ću ravnateljsko mjesto na zemaljskom glasbenom zavodu dobiti. Ako se zasluge u obzir uzima, to mi valjda nebi mogli punim pravom drugoga predstavljati. Medjutim vidit ćemo!

Pjesme od vologa Rusana, koje Vi istovani gospodine

- „(...) Uzhićen nada svim, što ste danu rieč muževno održali i poduhvatili se mnogo većega radnja, neg što sam se ja nadao, napisah odma na kajdanku opazku: Gospodin je Lugarić jedini i prvi, koji mi je svoje obećanje održao. Hvalim Vam na Vašem trudu i na domoljubnoj revnosti otačbini našoj koristiti; nu ujedno Vas umoljavam, da mi oprostite, što ja svoju zadanu rieč nemogoh onako održati kao Vi. Volja mi podnipošto nemanjkaše, da Gajsterove pjesme odpišem, a za vrijeme tronedjeljnog boravljenja u Zagrebu, bila je na meni tolika navala, da mi nebiaše moguće tog posla se poprimiti; u Dalmaciji pako te kajde odpisati nebi se pak izplatilo, dočim sam morao nastojati, da vrijeme i novac što više štedim. (...)”

503

[216] Blagorodnom gospudini
Fr. Lugariću
nastolitelju i pustaru u Virgin.
St. George's Regiment.

U Orieku dne 10 prosinca. 1869.

Velećienjeni gospudine!

Vaš list, kojim ste me preveć iznenadili, sam baš onda primio, kad sam knjige i rukopise skupljane na mojem ovogačlanjem putovanju izlagao. Jedra sam ja na Gajsterove knjige ^{odmah} opazke napisao, da mi je ove najprije za odpisati, a eto listovača, koji mi stavi svežanj uručiti.

Uzhićen nada svim, što ste danu rieč muževno održali i poduhvatili se mnogo većega radnja, neg što sam se ja nadao, napisah odma na kajdanku opazku: Gospodin je Lugarić jedini i prvi, koji mi je svoje obećanje održao. Hvalim Vam na Vašem trudu i na domoljubnoj revnosti otačbini našoj koristiti; nu ujedno Vas umoljavam, da mi oprostite, što ja svoju zadanu rieč nemogoh onako održati kao Vi. Volja mi podnipošto nemanjkaše, da Gajsterove pjesme odpišem, a za vrijeme tronedjeljnog boravljenja u Zagrebu, bila je na meni tolika navala, da mi nebiaše moguće tog posla se poprimiti; u Dalmaciju pako te kajde odpisati nebi se pak izplatilo, dočim sam morao nastojati, da vrijeme i novac što više štedim.

Herrn C. A. Spinax priv. Kunst und musikalienhandlung, in Wien

Ersuche mir nachstehende musikalien sehr bald zu senden. Die angegebenen verlagsorte wollen Sie streng berücksichtigen, da meine betreffenden kunden gerade diese ausgaben wünschen.

- 1 stück Czerny C. op 299 für Klavir. Die schule der geläufigkeit, komplett
- 1 II Diabelli, Overture Elisabet 4händig No 158
- 1 II Ettore Fiori, Galop 4händig
- 1 II Jungmann op 141 die letzten walzer eines wahnsinnigen.
- 4 II Koch F. X. op 12. Souvenir d'un belle journee, Polka Maz.
- 2 II Pacher op 17, Elegie
- 1 II Parbot Fleur des Alpes, Transcription
- 1 II Czerny C op 599, Erster Wienerlehrmeister das 2^{te} heft
- 1 II Beethoven op 20, Grande Septnor 4händig, Wien Haslinger
- 1 II Overture Zampa 4händig, Haslinger
- 1 II Overture, Puritani II II
- 1 II II Freischütz II II
- 1 II Waldmiller op 111, Thüringer volkslied, Haslinger
- 1 II Acher op 40 Fanfare Militaire, Wien Müller (?)
- 1 II Schulhoff op 20 2^{te} Valsesbrillante, Wien, Müller (?)
- 1 II Overture, Wilhelm Tell, Wien, Artaria & comp.
- 1 II Engelsberg, Ballscenen Walzer, Wien, Weselly & Büsing
- 1 II Zadrobilek Albertine, Polka nationale (Wienerneuigkeiten No. 149) Wien, Haslinger
- 1 II Labitzky op 235, Les plaisir de la vandage Polk Mr. 4händig Maynce, Schott
- 1 II Labitzky op 251, Les Fiancelles, Polka Mr. 4händig, Maynce
- 1 II Overture, Melusine 4händig, Leipzig, Breitkopf
- 1 II II zu den Hebriden (Mendelsohn) II II
- 1 II Chopin op 64 No 3. Valse in Asdur II II
- 1 II Chopin Marche funebre II II
- 1 II Rosellen H op 31 No 3 Souvenire de bal, Simrock in Bonn
- 1 st. Overture, die lustigen weiber von Windsor, 4händig Berlin bei Bock

Essek, am 6 November 1865. 121

von C. A. Spinax priv. Kunst- und Musikalienhandlung, in Wien.

Schicke mir nachstehende Musikalien sehr bald zu senden.
Die angegebenen Verlagsorte wollen Sie streng berücksichtigen, da meine betreffenden Kunden gerade diese Ausgaben wünschen.

1 stück Czerny C. op 299, für Klavir. Die Schule der Geläufigkeit, komplett

1 " Diabelli, Overture Elisabeth 4händig No 158.

1 " Ettore Fiori, Galop 4händig

1 " Jungmann op 141, Die letzten Walzer eines Wahnsinnigen.

4 " Koch F. X. op 12, Souvenir d'une belle journée, Polka Maz.

2 " Pacher op 17, Elegie

1 " Parbot Fleur des Alpes, Transcription

1 " Czerny C op 599, Erster Wienerlehrmeister das 2^{te} Heft

1 " Beethoven op 20, Grande Septnor 4händig, Wien Haslinger

1 " Overture Zampa 4händig, Haslinger

1 " Overture, Puritani " "

1 " II Freischütz II II

1 " Waldmiller op 111, Thüringer Volkslied, Haslinger

1 " Acher op 40 Fanfare Militaire, Wien Müller (?)

1 " Schulhoff op 20 2^{te} Valsesbrillante, Wien Müller (?)

1 " Overture, Wilhelm Tell, Wien, Artaria & Comp.

1 " Engelsberg, Ballscenen Walzer, Wien, Weselly & Büsing

1 " Zadrobilek Albertine, Polka nationale (Wienerneuigkeiten No. 149) Wien, Haslinger

1 " Labitzky op 235, Les Plaisirs de la Vierge Polka Mr. 4händig Maynce, Schott

1 " Labitzky op 251, Les Fiancées, Polka Mr. 4händig, Maynce

1 " Overture, Melusine 4händig, Leipzig, Breitkopf

1 " II zu den Hebriden (Mendelsohn) II II

1 " Chopin op 64 No 3. Valse in Asdur " "

1 " Chopin Marche funebre " "

1 " Rosellen H op 31 No 3 Souvenire de bal, Simrock in Bonn.

Blagorodnomu gospodinu
A. Jakiću u Zagrebu
knjigaru

Osek, dne 15 svibnja. 1864.

Vaše Blagorodstvo!

Molim Vas sasvim uljudno, da me skoro obavestite o mojoj glasovirnoj fantaziji «Mi smo braćo». – Ja sam Vam rukopis taj osobno već meseca lipnja prošle god. predao, a Vi ste mi obećali, da ćete tu stvar što prije štampati; ali [je] već od vremena 11 prošlo, a ja još uvek neimam taj komad.

Njegova Preuzv. biskup Strossmayer dao je propitati već dvaputa, zar ta fantazija još nije izišla, isto tako i gospodin P. pl. Preradović, grof Pejačević i druge ugledne osobe odasvuda.

Ja sam otu visoku gospodu uvek težio, rečju: «skoro, skoro»! jer sam se nadao, da ćete sigurno – sveršivši jedan i drugi posao – napokon i do te fantazije doći, ali žali Bože još se moja nada do sad nije izpunila.

Da Vi hoćete izdati tu piecu, to nedvojim, jer će se ta stvar sasvim dobro izplatiti, budući da Preuz. biskup Strossmayer, gospod. Preradović i mnoga druga gospoda obećali [su], da će svaki od njih veći broj exemplarah uzeti. U ostalu ja ni neću, da moja molba bude slična neknoj prošnji, budući da u Beču dosta tergovacah s gudotvorinami ima, koji će takav komad sasvim rado izdati, ali ja tim samo hoću pokazati, da ja želim samo u domovini i za domovinu raditi, premda mi je to ovde manje koristi nego što bi u Beču bilo.

Ta mala žertva dakle, koja se ima pridoneti toj stvari, pada (kao što vidim) većinom na skladatelja – što me pako ipak neće prestrašiti i u buduće po svojoj moći za domaću umetnost raditi!

Br. 10. Blagorodnomu gospodinu
A. Jakiću u Zagrebu.
knjigaru Osek, dne 15 svibnja. 1864.

Vaše Blagorodstvo!

Molim Vas sasvim uljudno, da me skoro obavestite o mojoj glasovirnoj fantaziji «Mi smo braćo». – Ja sam Vam rukopis taj osobno već meseca lipnja prošle god. predao, a Vi ste mi obećali, da ćete tu stvar što prije štampati; ali već od vremena 11 meseci prošlo, a ja još uvek neimam taj komad.

Njegova Preuzv. biskup Strossmayer dao je propitati već dvaputa, da li ta fantazija još nije izišla, isto tako i gospodin P. pl. Preradović, grof Pejačević i drugi ugledne osobe odasvuda.

Ja sam otu visoku gospodu uvek težio, rečju: «skoro, skoro»! jer sam se nadao, da ćete sigurno – sveršivši jedan i drugi posao – napokon i do te fantazije doći, ali žali Bože još se moja nada do sad nije izpunila.

Da Vi hoćete izdati tu piecu, to nedvojim, jer će se ta stvar sasvim dobro izplatiti, budući da Preuz. biskup Strossmayer, gospod. Preradović i mnoga druga gospoda obećali, da će svaki od njih veći broj exemplarah uzeti. U ostalu ja ni neću, da moja molba bude slična neknoj prošnji, budući da u Beču dosta tergovacah s gudotvorinami ima, koji će takav komad sasvim rado izdati, ali ja tim samo hoću pokazati, da ja želim samo u domovini i za domovinu raditi, premda mi je to ovde manje koristi nego što bi u Beču bilo.

Ta mala žertva dakle, koja se ima pridoneti toj stvari, pada (kao što vidim) većinom na skladatelja – što me pako ipak neće prestrašiti i u buduće po svojoj moći za domaću

No. 52 Sr. Wohlgeboren herr C. A. Spina
k. k. hofmusikalienhändler in Wien

Essek am 18 Oktober 1865.

Euer Wohlgeboren!

Es ist schon hübsch lange (monat Juni) dass ich Euer Wohlgeboren sechs slavische klavirpiecen gesendet und Sie ersuche habe, dieselben in Ihrem geschätzten verlag aufzunehmen. Euer Wohlgeb. haben mir aber darüber noch keine nachricht zukommen lassen, obwohl ich zwei monate später durch den hiesigen buchhändler herrn Harsch bei Ihnen mündliche anfrage halten liess.

119
No. 52 Hr. Wohlgeboren herr C. A. Spina
k. k. hofmusikalienhändler in Wien
Essek am 18 Oktober 1865.

Herr Wohlgeboren!

Es ist schon ^{hübsch} lange (monat Juni) dass ich Euer Wohlgeb. sechs slavische klavirpiecen gesendet und Sie ersuche habe, dieselben in Ihrem geschätzten verlag aufzunehmen. Euer Wohlgeb. haben mir aber darüber noch keine nachricht zukommen lassen, obwohl ich zwei monate später durch den hiesigen buchhändler herrn Harsch bei Ihnen mündliche anfrage halten liess.

Ich schreibe Euer Wohlgeboren mit anerkennender anfrage auf die anfrage, dass Sie mir nicht darüber noch keine nachricht zukommen lassen, obwohl ich zwei monate später durch den hiesigen buchhändler herrn Harsch bei Ihnen mündliche anfrage halten liess.

The letter from June 25th 1869, addressed to Kuhač's parents and sister

(...) Mittwoch (23) vormittag war ich bei dem präsidenten der banaltafel Klobučarić, der auch zugleich präsident des landes musikvereines ist, und donnerstag vormittag bei dem gewesenen hofkanzler excellenz Mažuranić. Beide haben sich ser interessiert, und mir versprochen so viel in ihrer macht ist für mich zu wirken. Bei dem hofkanzler war der greise sprachforscher, akademiker und ritter der Franz Josefs ordens herr Babukić, der mir sagte daß ihm Kukuljević von mir erzählt habe, und sich meiner ser war annimt. Ich bin neugirig was aus diesen vielen und schönen versprechungen herauskommen wird. - Klobučarić der präsident wurde auffallend wärmer als ich ihm sagte, daß ich nicht die absicht habe, das hiesige musikinstitut (dessen gründer er ist) oder die hier angestellten musikprofessoren zu stürzen, sondern im gegenteile mich bestreben werde, diese kräfte unter allen umständen dem lande zu erhalten, denn es wäre höchst undankbar, diese männer nach so vielen dienstjaren, wegzujagen. Das pille, wirkten! „Lieber freund, sagte der steife und sich seiner große bewusste präsident, ich freue mich herzlich in Ihnen nicht nur den tüchtigsten künstler Kroatien, sondern auch einen gerecht denkenden mann kennen gelernt zu haben, und seien Sie versichert daß es mir nicht am gutten willen felen wird, für Sie das möglichste zu tun. Machen Sie ein gesuch an die statthaltereij, und wenn Sie irgend sonst einen rat brauchen, steht Ihnen der zutritt zu mir jederzeit frei.

Außer diesen, habe ich mich noch vorgestellt dem dr. Dežman, herrn Deželić chefredakteur; dann den redakteuren Perkovac, & Miškatović (frühere redakteur des Pozor), dem redakteur Černe, von der deutschen Agramer zeitung, dem präparandie direktor Klaić, dem Lisinski enthusiasist Štriga, und noch vielen sonstigen personen von bedeutung; auch bei dr. Berlić war ich.

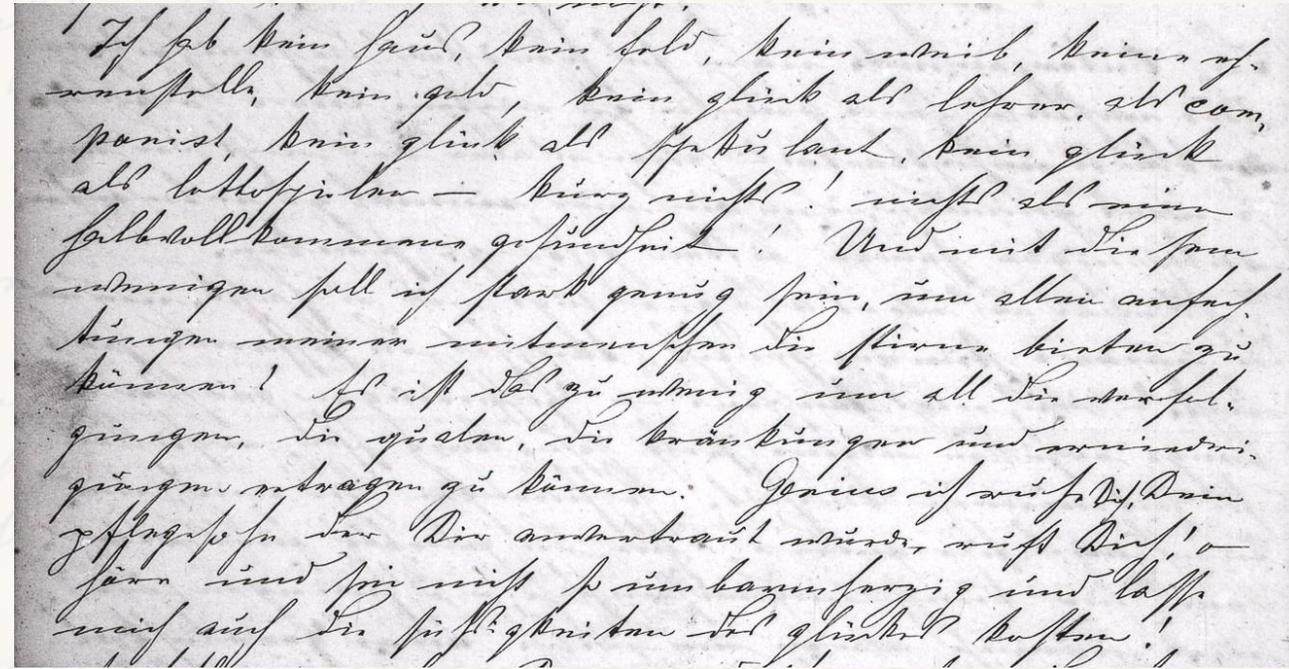
(...)

449
mir erzählt habe, und sich meiner ser war annimt.
Ob die neugirig ist aus diesen vielen und schönen versprechungen
herauskommen wird? - Klobučarić & Mažuranić sind auf
beide sehr interessiert, und mir versprochen so viel in ihrer macht
ist für mich zu wirken. Bei dem hofkanzler war der greise sprachforscher,
akademiker und ritter der Franz Josefs ordens herr Babukić, der mir sagte
daß ihm Kukuljević von mir erzählt habe, und sich meiner ser war annimt. Ich
bin neugirig was aus diesen vielen und schönen versprechungen
herauskommen wird. - Klobučarić der präsident wurde auffallend wärmer
als ich ihm sagte, daß ich nicht die absicht habe, das hiesige musikinstitut
(dessen gründer er ist) oder die hier angestellten musikprofessoren zu
stürzen, sondern im gegenteile mich bestreben werde, diese kräfte unter
allen umständen dem lande zu erhalten, denn es wäre höchst undankbar,
diese männer nach so vielen dienstjaren, wegzujagen. Das pille, wirkten!
„Lieber freund, sagte der steife und sich seiner große bewusste präsident,
ich freue mich herzlich in Ihnen nicht nur den tüchtigsten künstler Kroatien,
sondern auch einen gerecht denkenden mann kennen gelernt zu haben, und
seien Sie versichert daß es mir nicht am gutten willen felen wird, für Sie das
möglichste zu tun. Machen Sie ein gesuch an die statthaltereij, und wenn Sie
irgend sonst einen rat brauchen, steht Ihnen der zutritt zu mir jederzeit frei.

Außer diesen, habe ich mich noch vorgestellt dem dr. Dežman, herrn Deželić
chefredakteur; dann den redakteuren Perkovac, & Miškatović (frühere
redakteur des Pozor), dem redakteur Černe, von der deutschen Agramer
zeitung, dem präparandie direktor Klaić, dem Lisinski enthusiasist Štriga,
und noch vielen sonstigen personen von bedeutung; auch bei dr. Berlić war ich.

The letter from January 1st, 1864, addressed to his "guardian"

„(...)Ich hab kein haus, kein feld, kein weib, keine ehrenstelle, kein geld, kein glück als lehrer, als componist, kein glück als spekulant, kein glück als lottospieler – kurz nichts! nichts als eine halbvollkommene gesundheit! Und mit diesem weniger soll ich stark genug sein, um allen anfechtungen meiner mitmenschen die stirne bieten zu können! Es ist das zu wenig um all die verfolgungen, die qualen, die kränkungen und erniedrigungen ertragen zu können. Genius ich rufe dich, Dein pflegesohn der Dir anvertraut wurde, ruft Dich! o höre und sei nicht so unbarmherzig und lasse mich auch die süssigkeiten des glückes kosten! (...)”



Ich hab kein haus, kein feld, kein weib, keine ehrenstelle, kein geld, kein glück als lehrer, als componist, kein glück als spekulant, kein glück als lottospieler – kurz nichts! nichts als eine halbvollkommene gesundheit! Und mit diesem weniger soll ich stark genug sein, um allen anfechtungen meiner mitmenschen die stirne bieten zu können! Es ist das zu wenig um all die verfolgungen, die qualen, die kränkungen und erniedrigungen ertragen zu können. Genius ich rufe dich, Dein pflegesohn der Dir anvertraut wurde, ruft Dich! o höre und sei nicht so unbarmherzig und lasse mich auch die süssigkeiten des glückes kosten! (...)

Transliteration, translation and comments will bring:

- deeper understanding Kuhač's views and attitudes about his work and of musical, along with national and cultural affairs in Croatia and Europe
- understanding of some of Kuhač's controversial ideas and actions
- information about Kuhač's attitudes, ideas and relations between him and his colleagues
- opportunity to follow the developmental phases of his oeuvre

Thank you for your attention!